

(AUTO)TRADUCCIÓN Y FEMINISMO
TRANSNACIONAL: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS
DE LA OBRA DE JHUMPA LAHIRI

(SELF-)TRANSLATION AND TRANSNATIONAL
FEMINISM: A PROPOSAL FOR ANALYSIS OF JHUMPA
LAHIRI'S WORK

RESUMEN

Este artículo adopta una visión transcultural que tiene en cuenta la creciente interconexión de las culturas en un mundo transnacional de hipermovilidad. Dentro de este escenario actual se considera un área de estudio especialmente interesante que investiga las interrelaciones entre la traducción y los feminismos desde una perspectiva transnacional. Para ello, se toman prestados algunos conceptos teóricos clave dentro de este marco de investigación para poder abordar la obra literaria de la escritora Jhumpa Lahiri. Su último trabajo también nos permite aplicar las teorías traductológicas del feminismo transnacional en el ámbito de la autotraducción. De hecho, en el último apartado del presente artículo analizaremos algunos fragmentos significativos en este sentido de la novela en lengua italiana de Lahiri *Dove mi trovo* y de su autotraducción al inglés titulada *Whereabouts*.

Palabras clave: Traducción, autotraducción, Jhumpa Lahiri, feminismo transnacional.

ABSTRACT

This article adopts a transcultural view that takes into account the increasing interconnection of cultures in a transnational world of hypermobility. Within this current scenario, investigating the interrelations between translation and feminisms from a transnational perspective is considered a particularly interesting area of study. Therefore, some key theoretical concepts within this research framework have been borrowed in order to approach the literary work of the writer Jhumpa Lahiri. Her latest work also allows us to apply the translation theories of transnational feminism to the practice of self-translation. Actually, in the last section of this article we will analyse some fragments from Lahiri's Italian-language novel *Dove mi trovo* and from her self-translation into English entitled *Whereabouts* that are significant in this sense.

Keywords: Translation, Self-translation, Jhumpa Lahiri, Transnational feminism.

SUMARIO

1.- Introducción. 2.- Para una traductología feminista transnacional. 3.- Mujeres transnacionales en la obra de Jhumpa Lahiri. 4.- Las macroestrategias feministas en *In altre parole, The Penguin Book of Italian Short Stories* y *Dove mi trovo / Whereabouts*. 5.- Las microestrategias feministas en la autotraducción de Lahiri. 6.- Conclusiones. –Bibliografía.

1 Universidad de Salamanca, francescaplacidi@usal.es. Doi: 10.6035/asparkia.6433

y qué es lo que vas a decir
 voy a decir solamente algo
 y qué es lo que vas a hacer
 voy a ocultarme en el lenguaje
 y por qué
 tengo miedo

Alejandra Pizarnik

1.- Introducción

Este artículo es parte de una investigación más amplia que aborda diversos aspectos de la obra de la escritora Jhumpa Lahiri. Esta última se puede inscribir en el ámbito de las literaturas de minorías (Deleuze y Guattari, 1975) porque viene de la mano de una autora perteneciente a la segunda generación de emigrantes de India a Estados Unidos y hace referencia a la experiencia migratoria de la cultura india dentro del contexto estadounidense, con sus consecuentes choques y mestizajes. Además, la obra de Lahiri se ha enmarcado dentro del género de la literatura translingüe² por reflejar la hibridez, no solo cultural, sino también lingüística de su autora que tiene como lengua de origen el bengalí, triplicada a partir del año 2015 cuando empieza a escribir en italiano tras haber alcanzado el éxito literario en lengua inglesa. Como destaca Bennett (2019), los textos híbridos, como los de Jhumpa Lahiri, presentan resistencia a las técnicas de traducción convencionales por ser una manifestación de realidades culturales e identidades políticas y, por lo tanto, «there has been a certain urgency amongst translation scholars to explore the implications of hybridity for translation theory, description and practice» (Bennett, 2019: 5). Por su parte, Carrasco (2019) afirma que la presencia de obras híbridas supone una forma de que los migrantes que realizan traducciones de sus múltiples identidades lingüísticas cobren voz en el contexto de diversas tradiciones culturales.

La traducción construye puentes entre realidades lingüísticas, culturales e ideológicas distintas (Vidal Claramonte, 2007) cambiando la fisonomía de nuestras sociedades hacia la que se podría definir cada vez más como una «era of feminism» (Flotow, 1997). De hecho, como destaca Santaemilia, la traducción ayuda a «(re) pensar los límites y las potencialidades de la igualdad sexual» (2013: 3). Siguiendo las líneas que exploran el binomio de traducción y género (entre otras: Castro, 2008; Brufau, 2010; Federici y Leonardi, 2013; Palacios, 2014; Castro y Ergun, 2018; Castro y Spoturno, 2020), al que se le añade también el tercer factor del poscolonialismo (Sales, 2006; Rodríguez Murphy, 2015), nos proponemos aquí analizar la obra de Lahiri desde una perspectiva no solo translingüística, como es la de Kellman, quien

2 En esta ocasión tomamos en cuenta dicho enfoque metodológico dado que se trata de un punto de partida importante para enmarcar la obra de Jhumpa Lahiri. Sin embargo, como detallaremos más adelante, seguiremos otro enfoque para este análisis. Para profundizar en el tema del fenómeno de la literatura translingüe se podrá consultar, entre otros: Kellman (2000; 2020); Vidal Claramonte (2021); Kellman y Lyovich (2021).

afirma que «Lahiri's translingual embrace of Italian is willful and risky» (2019: 342), sino también transcultural y transnacional (Stoican, 2018; Sales, 2013) y, en concreto, a través del enfoque de la traductología feminista (Castro y Spoturno, 2020). Se trata de una perspectiva de estudio que entrelaza, por un lado, el feminismo transnacional –es decir, la conveniencia y la posibilidad de una solidaridad política de las feministas de todo el mundo que trasciende la clase, la raza, la sexualidad y las fronteras nacionales (Mendoza, 2002: 296, citado en Castro *et al.*, 2020: 3)– y, por otro, la traductología feminista, algo que es al mismo tiempo «perturbing and interesting» (Flotow, 2019: 229) y que definimos siguiendo a Castro y Spoturno (2020: 13) como la aplicación de una perspectiva feminista sobre la traducción con un fuerte cariz político e ideológico.

Si bien no nos detendremos en el recorrido histórico del feminismo aplicado al ámbito de la traducción, solo daremos algunas pinceladas en el siguiente apartado para definir el marco teórico de referencia para el análisis del *corpus* que enseñaremos a continuación. Como reconoce Rodríguez Murphy (2015), es necesaria una labor investigadora que, tomando en consideración los últimos presupuestos teóricos de los estudios de traducción, los adapte a los textos literarios más contemporáneos que representan un reflejo de los cambios sociales y políticos de nuestra sociedad. Aplicaremos, de hecho, algunos conceptos clave de la traducción transnacional feminista para estudiar la obra de Jhumpa Lahiri prestando una particular atención a su trabajo de escritura, traducción y autotraducción entre el inglés y el italiano. En concreto, consideramos las obras de esta autora *In altre parole* (2015), traducida al inglés por Ann Goldstein con el título *In Other Words* (2016), la recopilación de cuentos italianos *The Penguin Book of Italian Short Stories* (2019) y su última novela en italiano *Dove mi trovo* (2018), autotraducida al inglés con el título *Whereabouts* (2021).

Finalmente, tomaremos como caso práctico de estudio esta última obra narrativa de Jhumpa Lahiri para destacar algunas peculiaridades y estrategias traductológicas desde una perspectiva feminista siguiendo la línea de Flotow (2019). Esta obra demuestra que nuestra autora translingüe y transnacional se vale del potencial de su multilingüismo para abrir nuevos espacios lingüísticos mediante el acceso a ambas lenguas y gracias a su interacción, ayudando así a construir una versión del yo que siempre está en traducción (Doloughan, 2019: 24). No solo se enfrenta a la tarea de traducir metafóricamente la propia experiencia migratoria en otra cultura, sino que también se pone en jaque autotraduciendo su propia obra y moviéndose entre dos lenguas que tienen para ella distintos reflejos en su identidad de mujer migrante (Wilson, 2020).

Con este artículo queremos contribuir al llamamiento para «re-engendering» la traducción (Larkosch, 2011), lo que también nos reconecta con el número especial de la revista *Mutatis Mutandis* con el título llamativo *Hacia una traductología feminista transnacional* que surge, como declaran las editoras, de «un esfuerzo colectivo crítico que busca resaltar el feminismo transnacional como marco teórico productivo para una traductología feminista» con el objetivo de desarrollar «nuevas orientaciones en la disciplina» (Castro *et al.*, 2020: 2). A través de este enfoque se aboga por trascender las numerosas fronteras y los límites del mundo contemporáneo

a través de prácticas de traducción política y éticamente informadas, como la traducción feminista. En otras palabras, el objetivo de este inspirador número de *Mutatis Mutandis* y de las otras referencias que aquí se retoman es fomentar nuevos enfoques feministas más actualizados de los estudios de traducción en la era del feminismo transnacional porque «[t]he future of feminisms is in the transnational and the transnational is made through translation» (Castro y Ergun, 2017: 1).

Nos hemos dejado guiar por este fascinante objetivo para aportar nuestra contribución en la misma dirección a través de este artículo, en el cual primero profundizaremos en las relaciones entre traducción y feminismos para llegar a una llamada traductología feminista transnacional, que nos servirá para analizar, tanto en el plano del contenido como a nivel formal, la obra de Lahiri. De hecho, nos detendremos en algunos personajes femeninos que protagonizan sus libros como ejemplos de mujeres transnacionales para descubrir cómo esta escritora desarrolla en cierto modo su proyecto feminista. Finalmente, tomaremos la categorización traductológica feminista de Flotow (2019) para iluminar las estrategias de esta autora en sus obras a caballo entre dos lenguas, inglés e italiano, para visibilizar también a nivel lingüístico el universo de las mujeres.

2.- Para una traductología feminista transnacional

Como consecuencia de los fenómenos de la globalización que obligan a reformular y cambiar rápidamente los principios éticos, sociales y culturales de las sociedades, cada vez más están pasando a primer plano en el ámbito interdisciplinar de la investigación en traducción algunos temas clave –como la cuestión del sistema sexo/género, los discursos feministas y las respuestas al binarismo– que se hace necesario cuestionar por la complejidad de las sociedades que nos rodean. Este mundo global, híbrido y diaspórico, hace que traducir en el sentido más tradicional sea ya imposible y de ahí, por lo tanto, surge la necesidad de ampliar y cuestionar las concepciones alrededor de la traducción que tiene que considerarse como un trabajo ético, incluso existencial (Vidal Claramonte, 2010: 37).

A partir de la discusión de Lori Chamberlain (1988) sobre las metáforas que identifican a la mujer y a la traducción, los estudios de traducción han ido cuestionando las relaciones jerárquicas de poder expresadas a través de dichas metáforas binarias alrededor de la traducción que tradicionalmente han conceptualizado, por un lado, el texto original según el género masculino y como fuente y modelo de autoridad y sentido, y, por otro, la traducción según el género femenino y como texto secundario que cumple una función reproductora (Simon, 1996; Godayol, 2013b; Santaemilia, 2020). También se han identificado relaciones binarias metafóricas para ilustrar la inferioridad discursiva de los estudios de traducción y de los feminismos, ubicados al margen del discurso dominante (Castro, 2008: 287). El conjunto de estas posiciones que comparan la traducción con las mujeres por su tradicional condición oprimida y desvalorizada ha sido extremadamente productivo, como reconoce Martín Ruano, porque, entre varias cosas, «prompted the desire to challenge it» (2005: 28). De hecho, Godayol (2019: 469) destaca que, en las últimas décadas, la traducción literaria, y

por extensión la traducción literaria feminista, se ha enfrentado a grandes cambios y desafíos que han llevado a alcanzar, para las mujeres y para la traducción, «un estatus superior al habitual» (Vidal Claramonte, 1998: 94). En este sentido, no solo se han subvertido y deconstruido algunas viejas metáforas, sino que también se hace cada vez más evidente que la traducción «is a way of writing/reading/interpreting women's voices and producing new ones» (Federici, 2011: 362).

Cabe señalar que no hay consenso en cuanto al nombre del campo que investiga las teorías y las prácticas de la traducción que adoptan perspectivas de género o feministas, que son en sí mismas múltiples. La etiqueta de «traducción feminista» surgió en el contexto específico del Quebec bilingüe de Canadá a finales de los años setenta y principios de los ochenta en respuesta a necesidades sociopolíticas y literarias concretas y fue acuñada por un grupo de traductoras y estudiosas de la traducción en su mayoría asentadas en ese país para describir sus esfuerzos por incorporar los valores feministas a sus proyectos de traducción literaria y permitir nuevas formas de articulación para desestabilizar el lenguaje patriarcal a través de estrategias «notablemente intervencionistas» (Martín Ruano, 2008: 50) que dieran visibilidad al género femenino.³

Como apunta Vidal Claramonte (1998: 101), a partir de los años ochenta las teorías feministas de la traducción contribuyen a considerar la traducción como acto hermenéutico y alejado de la equivalencia absoluta tradicional con el objetivo de hacer «visible el sujeto femenino a través del lenguaje» (1998: 102). Con el paso del tiempo se presentaron distintos contextos que necesitaron diferentes enfoques feministas de la traducción y hoy en día es necesario «to revise both the argumentation alleged in support of what it means translating as a woman (or as a feminist) and the ensuing strategies they endorse or put into practice» (Martín Ruano, 2005: 35). Santaemilia (2011) aboga por la necesidad de reforzar la relación entre teoría y práctica de la traducción feminista que fomentaría el descubrimiento de las formas en que la práctica puede informar y, si es necesario, interrogar los postulados teóricos (Palacios, 2014: 87).

En el número especial de la revista *Mutatis Mutandis* citado más arriba, Castro y Spoturno (2020) avanzan su propuesta en esta dirección entrelazando los feminismos transnacionales con la traductología feminista para destacar el papel ético de la traducción en contextos transfronterizos. El reto del enfoque feminista traductológico transnacional consiste en tratar de encarar los problemas de un mundo globalizado relacionados con el reconocimiento de todas las mujeres y en luchar contra todo tipo de opresión mediante una alianza transfronteriza. Para poder crear este tipo de unión entre mujeres procedentes de espacios distintos se hace fundamental el rol de la traducción en términos no solo estrictamente lingüísticos, sino también culturales, sociales, ideológicos y políticos. Por lo tanto, la traducción feminista transnacional es transdisciplinar porque se sirve de todas las implicaciones de la traducción como acto de mediación para contribuir a la justicia

3 Una reciente recopilación de las aportaciones más importantes sobre este fenómeno se puede encontrar en Federici y Santaemilia (2021: 1-2).

social global, siendo de particular interés la definición de ésta como «operación translingüística, transmedial, transcultural, en la medida en que se reconoce su potencial para transformar tanto las lenguas, los textos, medios y agentes que entran en contacto a través de su práctica» (Castro y Spoturno, 2020: 27).

También Santaemilia (2017) insiste, desde una perspectiva ética de la traducción, en su activismo, tolerancia y, también, solidaridad que Tissot (2017) retoma para la traducción feminista transnacional, la cual reivindica un enfoque igualitario de las luchas feministas transfronterizas y ofrece una categoría útil para entender en qué medida se entrelazan las complejidades de los legados coloniales, las historias globales, los contextos locales y las formas en que la política feminista se relaciona con ellos (Tissot, 2017: 29). En otras palabras, una traducción feminista fomentaría modelos políticos alternativos de solidaridad transfronteriza a través de los sistemas lingüísticos que desafían y transforman local y transnacionalmente los órdenes simbólicos patriarcales en múltiples contextos.

Uno de los medios para lograr estos cambios en las prácticas culturales, sociales e históricas es, como destaca Castro (2010), cambiar la naturaleza patriarcal y sexista del lenguaje a través de la ética de la traducción, lo que requiere de la responsabilidad de los traductores y de las traductoras a la hora de usar sus estrategias de traducción. En los siguientes apartados veremos, en este sentido, en qué medida la escritora Jhumpa Lahiri, en calidad también de traductora y autotraductora, consigue usar ciertas estrategias traductológicas para liberar el lenguaje de su carga patriarcal y androcéntrica.

3.- Mujeres transnacionales en la obra de Jhumpa Lahiri

Antes de pasar a investigar la metodología traductológica de Lahiri hace falta situar su obra dentro del panorama del feminismo transnacional que hemos descrito a grandes rasgos en el apartado anterior. Hay que considerar el hecho de que la tradición literaria y traductológica feminista originada en el mundo occidental trae consigo la amenaza, como subraya Habib (2015), de homogeneizar a las mujeres en un contexto universal; las presuposiciones hegemónicas tienen el potencial de tender a ignorar las realidades personales, culturales e históricas de un enorme conjunto de mujeres que no proceden del primer mundo. Como ya hemos mencionado, debido a la realidad de la era contemporánea, caracterizada por una mayor conciencia poscolonial, las migraciones transnacionales y los fenómenos de la globalización (Vidal Claramonte, 2012), se ha vuelto cada vez más urgente la necesidad de examinar posiciones de mujeres fuera de tales estereotipos.

En este sentido, las escritoras procedentes del continente indio, entre las que destaca la aclamada figura de Jhumpa Lahiri, se están afirmando exitosamente en el ámbito internacional de la literatura, ganando reconocimientos y visibilidad⁴. Sus obras reflejan y dan a conocer a todo el mundo no solo la lucha de las mujeres

4 Entre algunas de las aportaciones que se ocupan de investigar los escritos de autores y autoras del sur de Asia y, concretamente, de la India, se señala Stoican (2015).

indias contra un patriarcado fuertemente arraigado en la sociedad, sino también contra la opresión colonial, el trauma de la guerra, la pobreza, la migración masiva, la pérdida de la patria, la nostalgia y otras formas de hegemonías globales. Por lo tanto, muchos mecanismos teóricos pueden integrarse en el estudio de estas mujeres escritoras a fin de considerar distintos factores de clase, raza, diversidad cultural, historias nacionales y locales.

Por lo que se refiere a nuestra escritora, se trata de una emigrante india de segunda generación, dado que sus padres migraron de Calcuta a Londres, donde ella nació en el año 1967. A la edad de tres años migró a Estados Unidos, concretamente a Rhode Island, donde creció y estudió. Tras alcanzar el éxito literario en lengua inglesa decidió acrecentar su experiencia migratoria y, en el año 2012, se mudó con su familia a Italia durante tres años. El fruto de esta estancia es una nueva producción literaria en lengua italiana que le permite mirar desde otra perspectiva la realidad de la migración y su propia identidad transnacional. Por lo tanto, su trayectoria vital la convierte en una voz perfecta para retratar los sentimientos de las mujeres inmigrantes indias desde una perspectiva autobiográfica que autentifica los sentimientos y las experiencias de sus personajes.

Por lo que se refiere a la lectura en clave feminista de su obra, «[t]he curious overlap between theoretical streams is evident in Jhumpa Lahiri's writings» (Habib, 2015: 17). Las novelas de Lahiri versan sobre el desplazamiento y la diáspora de la población india que vive en América a partir de su colección de cuentos *Interpreter of Maladies*⁵ (1999), donde se centra en la incomunicación y los conflictos interculturales que experimentan las personas inmigrantes indio-americanas de segunda generación, tanto hombres como mujeres. Su segunda producción literaria es la novela *The Namesake* (2003), donde la madre de la protagonista Ashima puede verse como un interesante retrato de los valores del feminismo transnacional (Doppalapudi y Pravin, 2019) porque, aunque pasa la mayor parte de su vida dependiendo de su marido y de sus hijos, ello no implica que deba sacrificar su personalidad, sus deseos y su felicidad. La actitud feminista transnacional se encuentra también en los otros personajes femeninos de esta novela y de las siguientes obras literaria de Lahiri, en concreto la colección de cuentos *Unaccustomed Earth* (2008) y la novela *The Lowland* (2013).

En toda su obra Lahiri presenta personajes femeninos y masculinos involucrados en la migración, lo que permite formular una perspectiva comparativa sobre la movilidad en relación con las convenciones específicas de género. La autora mantiene «a fair balance between gender divides» (Habib, 2015: 17), pero lo que nos interesa es, sobre todo, su eficaz descripción de la situación de mujeres indias inmigrantes en países extranjeros, donde luchan por asimilarse y por adaptar su identidad a un nuevo contexto cultural al que no pertenecen, soportando en silencio el dolor de la nostalgia y la alienación. En estos libros, Lahiri describe diferentes tipos de problemas a los que las inmigrantes indias tienen que enfrentarse, como las tareas

5 Con esta obra Jhumpa Lahiri obtiene el premio Pulitzer en el año 2000, convirtiéndose en la primera autora de origen indio que alcanza este premio literario.

domésticas, la gestión de la familia en un contexto ajeno, los abortos, los problemas con el idioma extranjero, las dificultades matrimoniales, las relaciones extramatrimoniales, la brecha generacional, etc. La ficción de Lahiri en lengua inglesa muestra que la migración de las mujeres por lo general no se produce por deseo o curiosidad, sino por obligación o deber hacia sus maridos (quienes, en cambio, se trasladan frecuentemente a otro país por motivos laborales). No obstante, a pesar de todas las dificultades que se ven obligadas a vivir y a la condición de subalternidad respecto a la de sus esposos que usualmente se presupone en la cultura de origen india, la experiencia de la inmigración a Estados Unidos les ofrece la oportunidad de ganar un espacio de libertad y de rebelarse contra las leyes del patriarcado.

Por otro lado, la producción de Lahiri en lengua italiana –que se aleja de las temáticas en torno a la migración india a los Estados Unidos– tampoco se presenta como una obra abiertamente feminista pero sí dedica una mirada atenta al universo de las mujeres poniendo al centro de la historia siempre a personajes femeninos de carácter autobiográfico que padecen el desplazamiento y reflejan su identidad compleja. El experimentalismo transfronterizo y translingüístico de Lahiri empieza con el libro autobiográfico *In altre parole* (2015), en el cual cuenta sus vivencias de aprendizaje de la lengua italiana a través de los fracasos y los éxitos derivados de su condición de mujer extranjera que decide libremente trasladarse a otro país. Jhumpa Lahiri seguirá escribiendo en italiano y, en el libro ensayo *Il vestito dei libri* (2016), la novela *Dove mi trovo* (2018) y la recopilación de poemas *Il quaderno di Nerina* (2021), emplea distintos géneros literarios con una perspectiva siempre femenina.

En este sentido, cabe observar que hasta el año 2015 la obra de Jhumpa Lahiri está enteramente dedicada a la experiencia de la segunda ola migratoria de India a Estados Unidos, de la cual ella misma es hija. Aunque sus últimos libros, publicados originalmente en lengua italiana, parecen alejarse de las temáticas conectadas a la cultura india y al difícil proceso de integración y aceptación de los y las migrantes en la sociedad estadounidense, en este análisis queremos demostrar que en ellos también se refleja, aunque de manera distinta, un cierto feminismo transnacional.

Otra producción literaria que nos interesa por la atención que Lahiri dedica a las mujeres es la antología de cuentos italianos traducidos y retraducidos⁶ al inglés titulada *The Penguin Book of Italian Short Stories* (2019) que nuestra escritora se ocupa de editar y, en el caso de algunos cuentos concretos, también de traducir por primera vez a la lengua inglesa⁷. Más adelante analizaremos desde una perspectiva feminista algunas de las elecciones y estrategias traductológicas que adopta en esta antología y en su novela *Dove mi trovo*, autotraducida al inglés con el título *Whereabouts* (2021).

6 La complejidad de las prácticas de la retraducción excede los objetivos del presente trabajo. Para ampliar ese tema, podrá consultarse, entre otros: Venuti ([2004] 2013); Zaro Vera y Ruiz Noguera (2007); Tahir-Gürçağlar (2020).

7 De los cuarenta cuentos italianos recopilados en esta antología, Lahiri tradujo al inglés seis de ellos, en concreto de Corrado Alvaro, Italo Calvino, Carlo Cassola, Goffredo Parise, Fabrizia Ramondino y Lalla Romano.

4.- Las macroestrategias feministas en *In altre parole, The Penguin Book of Italian Short Stories y Dove mi trovo / Whereabouts*

Después de haber trazado el marco teórico de la traductología feminista transnacional y haber descrito a grandes rasgos el universo femenino en la ficción literaria de Lahiri, ahora haremos referencia a las estrategias traductológicas destacadas por Flotow (2019) con el fin de investigar el *modus operandi* de dicha escritora como traductora y autotraductora desde una perspectiva feminista.

Empezando por el nivel macroestructural, la primera de dichas estrategias consiste en prologar las traducciones con explicaciones, que suelen incluir abiertamente teorías políticas o literarias y ejemplos de textos. Los prólogos de las traductoras ofrecen un espacio para debatir los principios, las historias y las ideas feministas, así como los problemas específicos de la traducción (Flotow, 2019: 232).

Estos prólogos, a los que se refiere Flotow, parecen interesantes tanto en presencia como en ausencia de una traducción. En el caso de *In altre parole*, por ejemplo, Lahiri decide no autotraducir su obra. En la traducción de Ann Goldstein publicada en una edición bilingüe en el año 2016 la autora inserta un prólogo para justificar esta decisión por su dificultad de traducir del italiano, un idioma en el cual había empezado a expresarse creativamente desde hacía muy poco tiempo. Lahiri explica que, por esta razón, debe proteger esa lengua frente al inglés, el idioma de sus libros anteriores y sin duda más fuerte. Ella afirma que «translating the book would have meant re-engaging intimately with English, wrestling with it, rather than with Italian» (Lahiri, 2016: 6). La intraducibilidad intencionada, como lo es la no autotraducción de Lahiri, no ha de considerarse necesariamente como una falta u omisión, sino que, por el contrario, amplifica la complejidad del texto y es una de las formas eficaces para «represent the often contradictory dimension of those who live in between two cultures» (Wilson, 2011: 136). Dado que el concepto de (no) autotraducción es fundamental para las escritoras translingües como Jhumpa Lahiri (Wilson, 2012; 2020), volveremos a reflexionar sobre el tema en el siguiente apartado dedicado a las estrategias de Lahiri en los procesos de autotraducción.⁸

Por lo que se refiere a la recopilación de cuentos italianos traducidos al inglés, Lahiri, como editora del libro y como traductora de algunos de los cuentos, decide explicar su metodología y sus elecciones traductológicas en una introducción de una docena de páginas. Ella justifica que su prioridad fue presentar «women authors, lesser-known and neglected authors, and authors who practised the short form with particular vehemence and virtuosity» (Lahiri, 2019: 13-14) y hace hincapié en el hecho de que la gran mayoría de estos «hybrid individuals» (Lahiri, 2019:

8 El enfoque del feminismo transnacional, a través del cual queremos abordar la obra de Lahiri, nos permite entrelazar su obra con aquellas de otras escritoras procedentes de distintos contextos culturales y geográficos. Por lo tanto, resulta de especial interés señalar el último número de la revista *Mutatis Mutandis* que se ocupa de investigar el fenómeno de la autotraducción en el contexto de América Latina. Aunque se trata de una realidad muy alejada de la de nuestra autora, estamos en todo caso frente a un fenómeno que «desempeña un rol fundamental en la (re)configuración de la identidad autoral en y a través de distintos espacios lingüísticos, literarios, culturales y políticos» (Grutman y Spoturno, 2022: 2).

14) son traductores para quienes el acto de la traducción, central en su formación artística, es una representación lingüística de su hibridez innata. Lahiri dedica en esta introducción una mirada también a la cuestión de las mujeres en Italia en la medida que entiende que es siempre «pertinent to the discussion of identity» (Lahiri, 2019: 15). En este apartado es donde se iluminan los principios de una traducción feminista transnacional porque se pone de manifiesto el hecho de que muchos de estos relatos son retratos de mujeres, algunos de los cuales retan y desafían la ideología patriarcal, mientras que otros revelan actitudes en las que las mujeres son cosificadas, menospreciadas y difamadas. Lahiri afirma que, como mujer y como escritora (y añadimos también como traductora y autotraductora), estas historias le ayudan a comprender mejor el contexto cultural del feminismo italiano.

Sin embargo, de los cuarenta cuentos italianos que Lahiri decide incluir en su recopilación solo diez de ellos vienen de la mano de mujeres escritoras.⁹ Esta tendencia a traducir a menos autoras, incluso cuando en tiempos recientes un número creciente de escritoras han sido reconocidas con prestigiosos premios, también queda de manifiesto cuantitativamente en compilaciones bibliográficas como *Women Writers in Translation: An Annotated Bibliography 1945-1982* (Resnick y de Courtivron, 1984): en la sección dedicada a las obras literarias escritas por mujeres italianas y publicadas en traducción al inglés desde el año 1945, el número total es de veinte,¹⁰ y aunque ofrecen testimonios dispersos en el tiempo de la experiencia femenina de la vida en Italia desde el periodo fascista, estas novelas traducidas no representan con precisión ni el amplio espectro de obras de escritoras italianas ni las principales tendencias de la literatura italiana moderna.

Antologías como esta sacan a la luz el hecho de que los lectores y lectoras tienen la suerte de contar con traducciones al inglés de varias obras notables que pertenecen al canon literario italiano y la obra de Lahiri ofrece su contribución en esta dirección. No obstante, muchas excelentes escritoras italianas contemporáneas siguen sin haber sido traducidas a este idioma global y, por consecuencia, siguen siendo totalmente desconocidas fuera de Italia. Este hecho confirmaría la tesis destacada por Castro y Ergun (2018) con respecto a uno de los temas principales que se han explorado en los estudios de traducción feministas relacionados con las mujeres escritoras traducidas (además de otros temas, como las metáforas de género en los discursos occidentales sobre la traducción, las mujeres traductoras en la historia, los textos feministas en traducción y las representaciones lingüísticas del género en la traducción). Por lo que se refiere a las mujeres escritoras traducidas, ellas dan prueba de cómo los valores literarios han estado tradicionalmente en línea con las normas de los cánones patriarcales y permiten observar una tendencia evidente a traducir a menos autoras, aun cuando un número creciente de ellas está siendo reconocido con prestigiosos premios.

9 En concreto, se trata de Lalla Romano, Fabrizia Ramondino, Anna Maria Ortese, Elsa Morante, Natalia Ginzburg, Luce D'Eramo, Grazia Deledda, Alba De Céspedes, Fausta Cialente y Anna Banti.

10 De las diez mujeres incluidas por Jhumpa Lahiri, seis aparecen en esta antología: Ortese, Morante, Ginzburg, Deledda, De Céspedes y Cialente.

Finalmente, por lo que se refiere siempre a la primera macroestrategia de traducción feminista en el caso de la autotraducción de la novela *Dove mi trovo*, Lahiri decide no insertar ningún prólogo para justificar sus elecciones traductológicas;¹¹ solamente opta por añadir dos notas finales, una para explicar una palabra italiana y la otra, que también aparece como única nota en el texto en italiano, para explicar la cita literaria de una obra de Corrado Alvaro. En la primera de estas notas, Lahiri (2019b) cuenta que al revisar el borrador de *Whereabouts* se dio cuenta de una frase que se había saltado por completo y que tiene que ver con la palabra italiana «portagioie».¹² El equivalente inglés «jewelry box» no contiene «the poetry of *portagioie*, given that joys and jewels are not the same thing» (*ibidem*) como pasa en cambio en italiano. Para solucionar esta brecha lingüística, Lahiri introduce la frase en la traducción, aunque modificada, y añade una nota a pie de página para aclararla a pesar de que esperaba evitar notas de este tipo. No obstante, percibe que, en este caso, «the me in Italian and the me in English had no common ground» (*ibidem*).¹³

La segunda macroestrategia individuada por Flotow tiene que ver con «non-translation and strategic text selection» (2019: 233); es decir, desde una perspectiva feminista, no todos los textos merecen ser traducidos y una estrategia útil para bloquear el material no deseado es simplemente no traducir, lo que decide hacer Lahiri en el caso de su primer libro italiano. En cambio, una selección estratégica de textos como es *The Penguin Book of Italian Short Stories*, promueve la traducción de obras específicas que se consideran útiles, inspiradoras e informativas para el feminismo (Flotow, 2019: 233). En esta antología Lahiri establece algunos parámetros básicos que guían su selección de textos: así, por ejemplo, decide eliminar a todos los autores vivos, establecer el número de autores en cuarenta, reunir a aquellos autores que han inspirado y alimentado su amor por la literatura italiana. Respecto a la elección de no traducir a ciertos autores, declara que algunos fueron excluidos conscientemente por una u otra razón y otros simplemente escaparon de la selección sin ser vistos.

Como tercera macroestrategia, Flotow habla de publicación, revisión y crítica para garantizar la traducción y difusión de materiales feministas y crear redes de editores, redactores, académicos, revisores y críticos políticamente motivados y solidarios. En el caso de las obras de Jhumpa Lahiri, siempre está dedicada una atención particular a los revisores y editores, empezando por *In altre parole*. Aquí Lahiri cuenta las etapas de revisión del libro, primero a través de su profesor de

11 En cambio, lo hace en varias entrevistas como se puede leer, por ejemplo, en Seshagiri (2021).

12 En la poesía de Jhumpa Lahiri Perché 'P'iace incluida en su colección de poemas *Il quaderno di Nerina* (2021) leemos que esta palabra italiana es su «parola preferita» (Lahiri, 2021a: 83).

13 La cuestión de la construcción lingüístico-cultural de las identidades de Lahiri como escritora y (auto)traductora queda reservada para futuros trabajos. Para profundizar en el tema de la configuración de la imagen discursiva, o ethos, se señalan los trabajos de Spoturno (2016; 2017; 2019; 2022).

italiano, el primer lector, luego a través de dos lectoras, ambas escritoras,¹⁴ y por último a manos de los editores de la revista italiana *Internazionale*, donde fueron publicados los textos por primera vez, quienes comprendieron el deseo de Lahiri de expresarse en un nuevo idioma y respetaron la extrañeza de su italiano. Otra referencia a sus editores, vinculados a la editorial italiana con nombre español Marcos y Marcos, aparece en su relato del primer encuentro que mantiene con ellos durante un Festival literario en la ciudad de Mantua. Se trata de Marco y Claudia,¹⁵ hacia los cuales Lahiri está enormemente agradecida por haber traducido y publicado su primer libro en italiano y, además, por proporcionarle una «svolta» (Lahiri, 2015: 19). Como explica Lahiri, gracias a ellos ha podido entrar por fin dentro de la lengua italiana porque toleran sus errores, la corrigen, la animan y le proporcionan las palabras que necesitaba. En otra escena con sus editores contada por Lahiri en *In altre parole* declara haber recibido por parte de ellos entusiasmo y apoyo cuando les ha hablado libremente de sus proyectos de escribir en italiano y de traducir a autores italianos, entre los cuales nombra expresamente a la escritora Anna Maria Ortese, que efectivamente Lahiri incluye en su antología, pero con una traducción a cargo de su traductora Ann Goldstein y de Jenny McPhee.

La editorial italiana encargada de publicar los libros de Lahiri en Italia es Guanda, con la cual la autora mantiene colaboración muy estrecha, como puede leerse en una entrevista (Lahiri, 2021b) sobre su trabajo de autotraducción. Este puede definirse como un doble proceso de escritura «in which each text produced is a variant of the other» (Wilson, 2011: 127). Lahiri admite que mientras estaba autotraduciendo su libro *Dove mi trovo* en *Whereabouts* notó algunas repeticiones en el texto original en lengua italiana que le habría gustado haber detectado antes y, por lo tanto, empezó a guardar una lista con apuntes para enviarla a sus editores italianos en Guanda, de modo que se pudieran hacer ciertos cambios en las siguientes ediciones del libro. En otras palabras, la segunda versión del libro, su autotraducción al inglés, genera ahora una tercera versión, una retraducción que consiste en un segundo texto revisado en italiano. En efecto, como destaca Spoturno, «la autotraducción puede verse como una respuesta que continúa, expande, corrige, mejora un enunciado anterior, el cual se identifica con el texto primigenio» (2019: 330). Lahiri parece confirmar esta tesis cuando dice que «[t]he act of self-translation enables the author to restore a previously published work to its most vital and dynamic state—that of a work-in-progress—and to repair and recalibrate as needed» y que, en definitiva, es «a bewildering, paradoxical going backward and moving forward at once» (Lahiri, 2021b).

14 Es interesante destacar que en la traducción inglesa de Ann Goldstein se pierde esta información sobre el género de las segundas revisoras del libro: «I showed every piece to two readers, both writers» (Lahiri, 2016: 73). Mientras en el texto original está claramente expresado: «ho fatto vedere ogni pezzo a due lettrici, entrambe scrittrici» (Lahiri, 2015: 137). Lahiri destaca la sensibilidad femenina de estas dos escritoras, quienes le sugirieron cambios más sutiles a nivel temático, le explicaron el efecto que sus pensamientos causaban en ellas y siempre le recalaban el mensaje más importante que necesitaba oír, es decir, que siguiera adelante en su proyecto de escritura.

15 Claudia Tarolo, editora y también traductora al italiano del libro de Lahiri *Interpreter of Maladies*, que fue publicado con el título *L'interprete dei malanni* (2000).

A esta red «politically motivated and supportive» de la cual habla Flotow (2019: 233) se refiere explícitamente Lahiri en los agradecimientos finales de su *The Penguin Book of Italian Short Stories*, donde, además de amigas y amigos, conocidas y conocidos, la autora se dirige también a las traductoras y los traductores, a las editoras y los editores, entre los cuales aparece también su marido Alberto Vourvoulias, «my dear husband, who also happens to be an exceptional editor» (Lahiri, 2019: 484).

En este proyecto de recopilación de cuentos italianos traducidos al inglés destaca además la cuarta macroestrategia feminista de Flotow que consiste en la retraducción, la cual ha dado lugar a interesantes alternativas, ya que los textos se pueden leer desde nuevas perspectivas y se traducen para nuevos públicos (Flotow, 2019: 234). De hecho, de los cuarenta relatos, dieciséis no habían sido traducidos al inglés hasta ahora, y nueve se vuelven a traducir intencionadamente para esta antología. Lahiri supone que la gran mayoría de ellos serán nuevos descubrimientos para los lectores ingleses e incluso para el público lector italiano y declara que esta antología rinde homenaje a escritores-traductores y escritoras-traductoras, al cuento italiano y, al mismo tiempo, a la necesidad estética, política, ética de la propia traducción. En este sentido, expresa todo su agradecimiento al trabajo realizado por el equipo para llevar estas obras al inglés por primera vez, o para retraducir historias con mayor precisión e intuición.

5.- Las microestrategias feministas en la autotraducción de Lahiri

Si pasamos a examinar las microestrategias que aparecen en cualquier traducción, como destaca Flotow (2019), estas incluyen la omisión, la adición, la complementación y diversas formas de modulación o manipulación. Aunque sirven para acomodar y adaptar el texto a su nuevo entorno cultural y lingüístico, algunas se idean y despliegan conscientemente porque «making the feminine visible in language is perhaps the most important contemporary feminist micro-strategy and is carried out through grammatical and stylistic means» (Flotow, 2019: 235). A continuación, veremos en concreto las más interesantes que se han adoptado en la autotraducción de la novela de Lahiri *Whereabouts* respecto al primer texto *Dove mi trovo*.

Además de analizar algunas microestrategias traductológicas de la autotraducción de esta novela, en el presente apartado seguiremos la línea de Spoturno (2016; 2019) para explorar la construcción de la subjetividad y de la identidad de género por parte de Lahiri en su primera novela en italiano y su autotraducción al inglés. Como afirma Spoturno, la práctica autotraductora «por su propia naturaleza, supone la transformación o incluso la (re)creación de la imagen o ethos que se asocia a la figura del Autor» (2019: 330): es decir, a través de la autotraducción el autor o autora transforma su imagen y su texto primigenio en una nueva lengua para nuevos lectores y en distintos espacios discursivos. Llegados a este punto, conviene definir la práctica discursiva de la autotraducción como «la operación lingüístico-cultural mediante la cual un mismo sujeto traduce a una lengua

aquello que ha escrito antes en otra» (Spoturno, 2016: 827). Para Lahiri, igual que para otras escritoras como ella que, por distintas razones, se han desplazado de su lugar de origen, la escritura literaria es una herramienta para buscar una voz y un espacio donde expresarse y hacerse portavoz de las mujeres en su situación. En este sentido, la autotraducción le ofrece una herramienta más para ampliar esta búsqueda.

Probablemente Lahiri descubre por primera vez las posibilidades expresivas de la práctica autotraductora con ocasión de un festival literario en la isla italiana de Capri, como cuenta en *In altre parole*. Para esta ocasión los organizadores del festival le proponen enviar un texto en inglés que luego se traduciría al italiano para un catálogo bilingüe, pero Lahiri decide escribirlo directamente en italiano y autotraducirlo al inglés siguiendo la sugerencia de su esposo Alberto. La escritora se enfrenta a las dificultades de la autotraducción, pero al final reconoce que este viaje entre las dos versiones le resulta hasta útil porque le permite mejorar el texto en italiano. De hecho, añade que traducir (y, añadimos, autotraducir) es la manera más profunda y más íntima de leer un texto.

Como hemos mencionado en el apartado anterior, Lahiri renuncia a traducir al inglés su primer libro en italiano *In altre parole*. Esto es significativo, pues, como subraya Grutman, «Non-self-translation [...] is part of the bigger picture of self-translation» (2018: 1). Posteriormente, para *Dove mi trovo* Lahiri decide inicialmente dejar el trabajo en manos de la traductora Frederika Randall, quien, junto con Goldstein, representa una figura clave «among the English translators of local, regional and transnational Italy» (Segnini y Sulis, 2022: 4). Lahiri cuenta que, cuando Randall dijo que estaba dispuesta a traducir la primera docena de páginas para que ambas pudieran hacerse una idea de cómo sonaría su traducción, se sintió aliviada porque estaba convencida de que «she was the ideal person to translate my novel, not only because she was an extremely skilled translator, but because she knew the setting and atmosphere of the book far better than I did» (Lahiri, 2021b), puesto que Randall vivía en Roma desde hacía décadas. Sin embargo, con posterioridad y sorprendentemente, Lahiri «switched camps and felt the urge to take over» (*ibidem*); es decir, cambia de opinión y siente la necesidad de autotraducir su propio libro.

Se trata de una obra enteramente construida a través de los lugares atravesados por su protagonista y que dan nombre a los cuarenta y seis capítulos. Se hace evidente aquí, como también en las obras anteriores, la manera en la cual Lahiri utiliza el espacio físico «to move from cultural translations, through cultural hybridity, to a «third space» of transnational encounters» (Bran, 2014: 2). En los apartados anteriores hemos destacado el hecho de que, a través de sus personajes femeninos, Lahiri se esfuerza en toda su obra por superar una condición de doble subalternidad, como miembro perteneciente a un grupo étnico minoritario dentro de una comunidad cultural hegemónica y como mujer luchadora en una sociedad dominada por una cultura masculina blanca. Tanto los personajes de mujeres indias como la protagonista sin identidad explícita de su última novela *Dove mi trovo* se convierten en personajes transnacionales que ocupan un lugar intermedio, un tercer espacio.

Este último libro pone en escena el problema de una identidad femenina que se expresa en primera persona a través de pinceladas de su cotidianidad y de sus pensamientos, que se presentan casi como un flujo de consciencia. Sabemos que se trata de una mujer independiente, sin pareja, pero, como ella misma afirma, «come tutte mi sono messa con una serie di mariti» (Lahiri, 2018: 101) y sin hijos. Probablemente se trate de una profesora, porque de vez en cuando hace referencia a sus estudiantes y en una escena que tiene lugar en una papelería ella dice que compra allí todo lo que necesita para enseñar. También lanza algunos indicios con respecto a su aspecto físico, como por ejemplo cuando dice: «Sono abbastanza attraente, ma non sono una bella donna che strega¹⁶ tutti quanti»¹⁷ (*Ibidem*).

A través de sus cuentos, el lector construye a grandes rasgos el pasado familiar de la protagonista, caracterizado por una relación tóxica con la madre, de la cual se subraya la falta total de independencia económica y la consecuente subordinación al marido, y la pérdida precoz de su padre. Al lado de la protagonista, aparecen otros personajes femeninos que contribuyen a enriquecer y problematizar la condición de *ser mujer*: la madre, la hija adolescente de una pareja de amigos, las manicuras en un salón de belleza, una mujer conocida durante una cena en casa de amigos, la amiga vecina y casada con el hombre con el cual cada encuentro roza una posible y potencial traición con la protagonista, otra amiga de la adolescencia que viene a visitarla después de muchos años con su marido y su hija, etc.

Ahora bien, llegados a este punto es interesante comparar la versión en italiano con la autotraducción inglesa para evidenciar las estrategias de Lahiri desde una perspectiva feminista. La microestrategia feminista más importante, como decíamos citando a Flotow (2019: 235) es seguramente hacer visible lo femenino en el lenguaje a través de medios gramaticales y estilísticos, como, por ejemplo, utilizar deliberadamente solo las formas plurales femeninas o idear yuxtaposiciones de formas masculinas/femeninas. Como destaca Castro (2008), no se presentan problemas de traducción de un contenido cuando ambas lenguas utilizan similares marcas de género, pero sí «cuando el género está gramaticalizado de forma diferente en las dos lenguas» (2008: 291), como es el caso de italiano e inglés. Nos detendremos a continuación en algunos de los ejemplos de estrategias traductológicas en la autotraducción de Lahiri que consideramos más relevantes en este sentido.

16 Es curioso el uso de este verbo que en la autotraducción inglesa se pierde totalmente: «I'm attractive enough, but not the kind of beauty to make heads turn» (Lahiri, 2021: 53).

17 En Reddy (2013) hay un análisis del concepto de belleza en los dos cuentos *Sexy e Interpreter of Maladies* de Jhumpa Lahiri. Estos relatos demuestran «continuity with the signs of elite cosmopolitanism that proliferate within transnational cultural flows of Indian female beauty that emerged onto the global scene in the 1990s», pero, al mismo tiempo, movilizan los efectos de la belleza femenina india para criticar los procesos políticos y económicos contemporáneos de globalización, migración y viajes que celebran esa globalidad sin raíces poniendo de manifiesto las limitaciones de la movilidad transnacional como forma de pertenencia global o transnacional. Manteniendo un enfoque crítico sobre las capacidades afectivas de la belleza femenina india, «Lahiri locates the female Indian ethnic body as perhaps an unexpected site to which her feminist cosmopolitical project lays claim» (Reddy, 2013: 54-55).

El primer ejemplo está extraído del capítulo *In ufficio* y muestra que en el texto en italiano Lahiri se expresa a través del género masculino genérico para referirse a los estudiantes que de vez en cuando llegan a su despacho para pedirle una tutoría. El género masculino está marcado por el pronombre «uno» y en los dos adjetivos «ardito» y «pieno». En cambio, en su autotraducción usa la yuxtaposición neutra «a brave soul» y más adelante añade el sustantivo no marcado desde el punto de vista del género «the student» para referirse a su alumnado.

<i>Dove mi trovo</i>	<i>Whereabouts</i>
Ogni tanto uno ardito bussa per chiedermi qualche consiglio, un favore. Si siede di fronte a me, pieno di ambizioni, fiducia. (Lahiri, 2018: 15)	Occasionally a brave soul knocks on the door to ask my advice about something, or maybe a favor. The student sits in front of me, confident, full of ambition. (Lahiri, 2021: 10)

En el siguiente ejemplo, procedente del segundo capítulo del libro, titulado *Per strada*, se observa que, de nuevo, Lahiri busca una estrategia para sustituir un plural masculino genérico con una yuxtaposición neutra. En concreto, para referirse a la pareja que vive cerca de su casa en el texto en italiano empieza la frase con el pronombre masculino plural «li», que recupera más adelante con «i miei amici» para explicar a continuación que se trata del hombre que encuentra ocasionalmente en el puente y de su amiga. En el texto autotraducido el pronombre «them» no está marcado desde el punto de vista de género y más adelante se explica con la referencia neutra a «the couple». Vemos que en la versión inglesa Lahiri modifica la construcción de la frase anticipando «my friend» que en el texto fuente aparece en la frase siguiente, lo cual crea una leve incertidumbre en cuanto a quién se está refiriendo aquel sujeto plural «i miei amici».

<i>Dove mi trovo</i>	<i>Whereabouts</i>
Li vedo a un incrocio, tra una folla di pedoni in attesa al semaforo: sono i miei amici che abitano dietro l'angolo, l'uomo simpatico che incontro ogni tanto sul ponte. [...] Poi spicca la voce della mia amica. (Lahiri, 2018: 52)	I spot them on the street, in the middle of a crowd of pedestrians waiting for the light to change: the couple who live around the corner, my friend and the kind man I cross paths with now and again on the bridge. [...] Then I hear her voice (Lahiri, 2021: 28)

En los dos ejemplos que comentamos a continuación Lahiri en dos lugares de su libro, en el capítulo *In albergo* y en el siguiente *In biglietteria*, neutraliza en la autotraducción un sustantivo que en el texto en italiano está marcado por el género masculino. De hecho, se puede leer que el sustantivo italiano «impiegato» se traduce a través de locuciones neutras, primero como «the staff person» y luego como «the

(young) person behind the window», a pesar de que estas sobrecarguen un poco la construcción de la frase.

<i>Dove mi trovo</i>	<i>Whereabouts</i>
Per raggiungerla, mi spiega l'impiegato, bisogna camminare parecchio (Lahiri, 2018: 60)	The staff person tells me that in order to reach it I need to walk quite a way (Lahiri, 2021: 32)
L'impiegato, giovane, mi lascia consultare tutto lentamente. [...] «Sempre un posto solo?» mi chiede l'impiegato. [...] Pago in contanti, l'impiegato mi dà il resto. (Lahiri, 2018: 64)	The young person behind the window lets me study things at my own pace. [...] «Just one ticket?» the person behind the window asks. [...] I pay in cash and the person behind the window hands me my change. (Lahiri, 2021: 34)

El caso quizás más sugestivo de una elección autotraductora por parte de Lahiri aparece en el capítulo *Alla casa*, donde la protagonista, espejo de su autora, reflexiona sobre el sentido de culpabilidad que siente a la hora de comprarse algo bonito pero innecesario, algo que, según explica, tiene su raíz en la educación recibida de sus padres. Aquí se hace referencia al hecho de que en su familia únicamente su padre trabajaba fuera de casa; su madre, en cambio, no tenía independencia económica. La protagonista recuerda dos episodios de su infancia conectados ambos a las reprimendas de su madre frente a un capricho inocente y uno estos recuerdos a otro que tiene que ver con su primer novio, y concretamente a un episodio en el que este limpia la habitación donde ella perdió su virginidad antes de mudarse a otra casa. Entre otras cosas, tira también monedas caídas en el suelo que, según su opinión, no merece la pena recoger. Para la protagonista esta indiferencia hacia el dinero marca el inicio del fracaso de esa relación.

Tras recordar estos episodios, la protagonista afirma que en ese punto de su vida gana bastante dinero y tiene gastos todos los días, en contraposición a su madre, cuyo recuerdo, sin embargo, vuelve a aparecer de vez en cuando generándole un débil sentido de culpabilidad que le obliga a renunciar a ciertas cosas para sentirse una hija virtuosa. A modo de ejemplo, la protagonista cuenta un hecho ocurrido durante un día frío en una farmacia donde tiene la intención de comprarse un aceite para el cuerpo. En el texto en italiano el farmacéutico que la atiende es un hombre que con mucha paciencia le ofrece probar las diferentes fragancias; puesto que es consciente de que en esa temporada fría del año la piel del cuerpo tiende a secarse, para convencerla, le dice tiernamente que hay que tratarse con cariño. Al final del episodio, la protagonista de la novela, que siempre experimenta el reto de encontrarse en dos realidades diferentes, la de su madre y la del lugar que ella ahora vive, decide renunciar a comprar ese aceite para el cuerpo.

Ahora bien, en la novela todas las referencias al cuerpo siempre tienen lugar en contextos exclusivamente femeninos en los que ciertas mujeres hablan de los

cuerpos de otras mujeres o de los propios. Este sería el único caso en el cual es un hombre quien habla con cierta sensibilidad de los cuerpos de las mujeres, aunque por razones profesionales. Sin embargo, en la traducción Lahiri decide eliminar esta atención hacia el cuerpo femenino por parte de un hombre y cambia el género del farmacéutico. En este sentido, como destaca Vidal Claramonte (2018), un cuerpo, sobre todo femenino, representa «a semiotic system of representation», por lo tanto, este cambio de género relacionado al cuerpo de una mujer está motivado sin duda por ciertas razones que sería interesante cuestionar a la misma autora.

<i>Dove mi trovo</i>	<i>Whereabouts</i>
<p>I farmacista è sollecito, paziente, me ne fa provare alcuni, mi invita a sentire le fragranze diverse: lavanda, rosa, melograno. «La pelle si secca molto in questa stagione» mi dice. «Si può versarne, volendo, un gocciolo direttamente nella vasca. Bisogna trattarsi bene, dottoressa.» (Lahiri, 2018: 84)</p>	<p>The pharmacist is attentive, patient. She lets me try a few, she introduces me to the various scents: lavender, rose, pomegranate. «Our skin turns dry in this weather,» she says. «You can pour a drop of this right into the bathtub if you like. You need to pamper yourself, dottoressa.» (Lahiri, 2021: 43)</p>

Sin embargo, Lahiri no siempre adopta estrategias traductológicas para hacer visible el femenino, como en este caso, o para neutralizar el género, como hemos destacado en los ejemplos anteriores. De hecho, acabamos este análisis con un ejemplo extraído del capítulo *Alla villa* donde la autora describe una escena en la cual la protagonista encuentra a una pareja de ancianos. Para referirse a ellos, en el texto en italiano primero nombra a la mujer y luego al hombre. En cambio, en la autotraducción no se mantiene esta colocación menos habitual con el género femenino delante, tal vez por coherencia sintáctica con la continuación del texto, donde se hace referencia a la pareja siempre a partir de la figura masculina, como «marito e moglie» y «fratello e sorella».

<i>Dove mi trovo</i>	<i>Whereabouts</i>
<p>Oggi, camminando, incontro due persone, una signora e un signore. [...] Sono affiatati, ma non mi sembrano marito e moglie. Mi sembrano piuttosto fratello e sorella, avranno condiviso un'infanzia, un'intimità imposta e inconfondibile. (Lahiri, 2018: 105)</p>	<p>Today as I'm walking I come across two people, a man and a woman. [...] They're clearly well-acquainted, but they don't strike me as husband and wife. Something tells me they are brother and sister, with a childhood in common, an intimacy that was imposed and indisputable. (Lahiri, 2021: 54)</p>

6.- Conclusiones

Este artículo se proponía de considerar cómo la traducción pone en diálogo los feminismos locales y transnacionales y «challenges legacies of hegemonic cultural authority that too often reproduce heteropatriarchal, colonial formations» (Flotow y Kamal, 2020: 5). Para este fin, hemos tomado como marco metodológico los estudios que entrelazan las teorías feministas con las traductológicas según un enfoque transnacional.

Tras explorar este ámbito de investigación, se ha intentado arrojar luz sobre ciertos aspectos de la obra de la escritora Jhumpa Lahiri a través de una lectura feminista enfocada en los personajes femeninos que protagonizan sus libros, tanto los escritos en lengua inglesa, que cuentan la experiencia migratoria, sobre todo de mujeres que se desplazan de India a Estados Unidos, como los que crea en italiano, que en cierta forma se alejan de aquellas temáticas, pero siempre mantienen una mirada sensible y atenta hacia el universo de las mujeres.

También hemos prestado atención a la antología de cuentos italianos editada por Lahiri para investigar en qué medida se adoptan estrategias traductológicas en la línea de las identificadas por Flotow (2019). Finalmente, hemos intentado indagar acerca del proceso de construcción de las identidades de género en el discurso literario autotraducido, en concreto en dos novelas de Lahiri: *Dove mi trovo* y su autotraducción al inglés, *Whereabouts*.

El objetivo de este artículo no fue etiquetar como feminista a una escritora y (auto)traductora como Jhumpa Lahiri, ya que hasta ahora no ha declarado serlo. Tampoco queríamos simplemente destacar el género lingüístico o el femenino como marca gramatical en sus (auto)traducciones. Sino presentar cómo a través de su labor literaria y traductológica esta escritora consigue mostrar y promover la participación de las mujeres en las sociedades. Además, tras analizar algunas de sus estrategias de autotraducción, hemos comprobado que, en parte, su lucha para visibilizar a las mujeres continúa en el plano del discurso narrativo a través de algunas convenciones que empleen un vocabulario sin marca de género o, en un caso, incluso que sustituyen el género masculino por el femenino. Finalmente, no podemos dejar de mencionar que Lahiri está publicando un libro de ensayos sobre traducción y autotraducción titulado *Translating Myself and Others* que seguramente abrirá otras perspectivas desde las cuales leer su trabajo.

En palabras de Jhumpa Lahiri, «The brutal act of self-translation frees oneself» (Lahiri 2019b). Esperemos que cada vez más mujeres escritoras de todo el mundo encuentren, como Lahiri, a través de la literatura, de las lenguas y de la (auto) traducción las herramientas para sentirse más libres de expresarse. En un mundo globalizado en el cual todas las fronteras, lingüísticas, culturales, geográficas, de género, entre otras, están en una constante reformulación es necesario pensar en nuevas maneras de representación y de traducción desde perspectivas transnacionales capaces de cartografiar esta polifonía híbrida. En este sentido, la traducción feminista ofrece una visión alternativa de la experiencia de «translating as/like a Woman» (Godayol, 2005), es decir, en palabras de Martín Ruano, «no dar por senta-

da la verdad absoluta de ninguna traducción» (2008: 55). La perspectiva feminista permite romper dichas fronteras y sacar los elementos fascinantes de las diferencias culturales para transformarlos en un sentimiento de solidaridad transnacional (Castro y Ergun, 2017: 104) porque «the first step towards solidarity, after all, is understanding that there is difference» (Flotow y Farahzad, 2017: XVI).

Bibliografía

- BENNETT, Karen (2019). «Introduction. Translation in a Multilingual World: Reflecting Hybridity» en BENNETT, Karen y Rita QUEIROZ DE BARROS (eds.) (2019). *Hybrid Englishes and the challenges to/for translation*, Nueva York y Londres: Routledge, pp. 1-18.
- BRAN, Ramona-Alice (2014). *Immigration: «A Lifelong Pregnancy»? An Analysis of Jhumpa Lahiri's Fiction* (Tesis doctoral, Universitätsbibliothek Dortmund).
- BRUFAU ALVIRA, Nuria (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*, Granada: Editorial Comares.
- CARRASCO, Cristina (2019). «Translation and hybrid identities: the case of La Filla Estrangera by Najat El Hachmi» en *Translation Matters*, N°1(1), pp. 126-138.
- CASTRO, Olga (2010). «Non-Sexist Translation and /in Social Change: Gender Issues in Translation» en BOÉRI, Julie y Carol MAIER (eds.) (2010). *Compromiso social y Traducción/Interpretación. Translation/Interpreting and Social Activism*, Granada: ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, pp. 106-120.
- CASTRO, Olga (2008). «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista» en *Lectora*, N°14, pp. 285-301.
- CASTRO, Olga y Emek ERGUN (eds.) (2017). *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Nueva York y Londres: Routledge.
- CASTRO, Olga y Emek ERGUN (2018). «Translation and Feminism» en FERNÁNDEZ, Fruela y Jonathan EVANS (eds.) (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, Nueva York: Routledge, pp. 123-143.
- CASTRO, Olga et al. (2020). «Hacia una traductología feminista transnacional» en *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, N°13(1), pp. 2-10.
- CASTRO, Olga y María Laura SPOTURNO (2020). «Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional» en *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, N°13(1), pp. 11-44.
- CHAMBERLAIN, Lori (1988). «Gender and the metaphors of translation» en *Signs*, N°13(3), pp. 454-472.
- DELEUZE, Gilles y Félix GUATTARI (1975). *Kafka: Toward a Minor Literature*, Minneapolis y Londres: University of Minnesota Press.
- DOPPALAPUDI, Subba Rao y Joshi PRAVIN (2019). «A Study of Jhumpa Lahiri's Women from Feminist Perspective» en *Journal of the Gujarat Research Society*, N°21(16), pp. 532-540.
- DOLOUGHAN, Fiona (2019). «The Problematics and Performance of Self-Translation: The Case of Xiaolu Guo» en BENNETT, Karen y Rita QUEIROZ DE BARROS (eds.) (2019). *Hybrid Englishes and the challenges to/for translation*, Nueva York y Londres: Routledge, pp. 21-36.

- FEDERICI, Eleonora (2011). «Metaphors in dialogue: feminist literary critics, translators and writers» en *Monografías de Traducción e Interpretación*, N°3, pp. 355-376.
- FEDERICI, Eleonora y Vanessa LEONARDI (eds.) (2013). *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publisher.
- FEDERICI, Eleonora y José SANTAEMILIA (eds.) (2021). *New Perspectives on Gender and Translation: New Voices for Transnational Dialogues*, Nueva York: Routledge.
- FLOTOW, Luise von (1997). *Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism»*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- FLOTOW, Luise von (2019). «Translation» en TRUTH GOODMAN, Robin (ed.) (2019). *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory*, Londres: Bloomsbury, pp. 229-244.
- FLOTOW, Luise von y Farzaneh FARAHZAD (eds.) (2016). *Translating Women: Different Voices and New Horizons*, Nueva York: Routledge.
- FLOTOW, Luise von y Hala KAMAL (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Londres y Nueva York: Routledge.
- GODAYOL, Pilar (2005). «Frontera Spaces Translating as/like a Woman» en SANTAEMILIA, José (ed.) (2005). *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, Londres: Routledge, pp. 9-14.
- GODAYOL, Pilar (2013a). «Gender and translation» en MILLÁN, Carmen y Francesca BARTRINA (eds.) (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.
- GODAYOL, Pilar (2013b). «Metaphors, women and translation: From les belles infidèles to la frontera» en *Gender and Language*, N°7(1), pp. 97-116.
- GODAYOL, Pilar (2019). «Feminist translation» en WASHBOURNE, Kelly y Ben VAN WYKE (eds.) (2019). *The Routledge Handbook of Literary Translation*, Abingdon: Routledge.
- GRUTMAN, Rainier (2018). «Jhumpa Lahiri and Amara Lakhous: Resisting Self-Translation in Rome» en *Texto & Senso*, 19.
- GRUTMAN, Rainier y María Laura SPOTURNO (2022). «Autotraducción, América Latina y La diáspora Latina» en *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, N°15 (1), pp. 2-7.
- HABIB, Sarah (2015). *Transnational Feminism and Literature: A Study of Women's Realities in The Lowland, Burnt Shadows and The Good Muslim*, Tesis Doctoral, BRAC University.
- KELLMAN, Steven G. (2000). *The Translingual Imagination*, London: University of Nebraska Press.
- KELLMAN, Steven G. (2019). «Literary translingualism: what and why?» en *Polylinguality and Transcultural Practices*, N°16(3), pp.337-346.
- KELLMAN, Steven G. (2020). *Nimble Tongues. Studies in Literary Translingualism*, West Lafayette: Purdue University.
- KELLMAN, Steven G. y Natasha LVOVICH (eds.) (2021). *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*, Nueva York: Routledge.

- LAHIRI, Jhumpa (2015). *In altre parole*, Milán: Guanda. Traducido por Ann Goldstein, Londres: Bloomsbury Publishing, 2016.
- LAHIRI, Jhumpa (2018). *Dove mi trovo*, Milán: Guanda. Traducido por Jhumpa Lahiri, Nueva York: Knopf, 2021.
- LAHIRI, Jhumpa (2019). *The Penguin Book of Italian Short Stories*. Penguin Books.
- LAHIRI, Jhumpa (2021a). *Il quaderno di Nerina*, Milán: Guanda.
- LAHIRI, Jhumpa (2021b). «Where I Find Myself: On Self-translation» en *Words Without Borders*. Disponible en: <https://www.wordswithoutborders.org/article/april-2021-where-i-find-myself-on-self-translation-jhumpa-lahiri> (Fecha de consulta: 30/12/21).
- LARKOSH, Christopher (2011). *Re-Engendering Translation. Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*. Manchester: St. Jerome.
- MARTÍN RUANO, M. Rosario (2005). «Gender(ing) Theory Rethinking the Targets of Translation Studies in Parallel with Recent Developments in Feminism» en SANTAEMILIA, José (ed.) (2005). *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, Londres: Routledge, pp. 27-37.
- MARTÍN RUANO, M. Rosario (2008). «La resistencia al trasluz: la traducción feminista en examen» en *DeSignis*, N°12, pp. 49-56.
- MENDOZA, Breny (2002). «Transnational feminisms in question» en *Feminist Theory*, N° 3(3), pp. 295-314.
- PALACIOS, Manuela (2014). «Translation in the feminine: Theory, commitment and (good) praxis» en *Women's Studies International Forum*, N°42, pp. 87-93.
- RESNIK, Margery e Isabelle DE COURTIVRON (eds.) (1984). *Women Writers in Translation: An Annotated Bibliography 1945-1982*, Nueva York: Garland.
- RODRÍGUEZ MURPHY, Elena (2015). *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*, Granada: Comares.
- SALES, Dora (2006). «Traducción, género y poscolonialismo: Compromiso traductológico como mediación y affidamento femenino» en *Quaderns. Revista de Traducció*, N°13, pp. 21-30.
- SALES, Dora (2013). «Living in a Transnational World. Translation as Part of Transcultural Identity» en *Transfer*, VIII(1-2), pp. 70-90.
- SANTAEMILIA, José (2011). «Feminists Translating: On Women, Theory and Practice» en FEDERICI, Eleonora (ed.) (2011). *Translating Gender*, Berna: Peter Lang, pp. 55-77.
- SANTAEMILIA, José (2013). «Gender and Translation: A New European Tradition?» en FEDERICI, Eleonora y Vanessa LEONARDI (eds.) (2013). *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publisher, pp. 4-14.
- SANTAEMILIA, José (2017). «Traducir para la igualdad sexual: Hacia una ética activa y responsable» en SANTAEMILIA, José (ed.) (2017). *Traducir para la igualdad sexual. Translating for Sexual Equality*, Granada: Comares, pp. 1-10.
- SANTAEMILIA, José (2020). «La traducción hoy en día: Retrato de una profesión feminizada. Aspectos éticos y laborales» en *Transfer*, XV, pp. 207-232.
- SEGNINI, Elisa y Gigliola SULIS (2022). «Local, regional, and transnational identities in translation: the Italian case» en *The Translator*, N°27(3), pp. 1-7.

- SESHAGIRI, Urmila (2021). «Language Is a Place: A Conversation with Jhumpa Lahiri» en *Los Angeles Review of Books*. Disponible en: <https://lareviewofbooks.org/article/language-is-a-place-a-conversation-with-jhumpa-lahiri> (Fecha de consulta: 01/03/22).
- SIMON, Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and The Politics of Transmission*, Londres y Nueva York: Routledge.
- SPOTURNO, María Laura (2016). «Subjetividad, identidades de género y autotraducción. América's Dream y El sueño de América de Esmeralda Santiago» en *Revista Académica LiLETRAd*, N°2, pp. 825-836.
- SPOTURNO, María Laura (2017). «The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: towards a Definition of the Translator's Ethos» en *Moderna Språk*, N°113(1), pp. 173-196.
- SPOTURNO, María Laura (2019). «El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré» en *Hermeneus*, N°21, pp. 323-354.
- SPOTURNO, María Laura (2022). «Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: el caso de *Revenge of the Apple/Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy» en *Revista Letral*, N°28, pp. 46-72.
- STOICAN, Adriana Elena (2015). *Transcultural Encounters in South-Asian American Women's Fiction: Anita Desai, Kiran Desai and Jhumpa Lahiri*, Cambridge Scholars Publisher.
- STOICAN, Adriana Elena (2018). «Transcultural Fusion Through Nomadic Transgression in Jhumpa Lahiri's *The Lowland* and *In Other Words*» en *Synergy*, N°14(2), pp. 235-249.
- TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Şenaz (2020). «Retranslation» en BAKER, Mona y Gabriela SALDANHA (eds.) (2020), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Nueva York y Londres: Routledge, pp. 484-490.
- TISSOT, Damien (2017). «Transnational Feminist Solidarities and the Ethics of Translation» en CASTRO, Olga y Emek ERGUN (eds.) (2017). *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Nueva York y Londres: Routledge, pp. 29-41.
- VENUTI, Lawrence ([2004] 2013). «Retranslations: The Creation of Value» en VENUTI, Lawrence ([2004] 2013). *Translation Changes Everything. Theory and Practice*, Londres y Nueva York: Routledge, pp. 96-108.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (1998). *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia: Diputación de Valencia.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2007). *Traducir entre culturas*, Fráncfort: Peter Lang.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2010). *Traducción y asimetría*, Fráncfort: Peter Lang.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*, Granada: Comares.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2018). «The Body as a Semiotic System of Representation» en FEDERICI, Eleonora y Marilena PARLATI (eds.) (2018). *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*, Perugia: Morlacchi Editore, pp. 17-26.

- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2021). *Traducción y literatura translingüe: voces latinas en Estados Unidos*, Madrid / Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- WILSON, Rita (2011). «Transplanted Subjects: Self-Translation Processes in Translingual Narratives» en FERRARO, Alessandra (ed.) (2011), *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, Vol. 5, pp. 123-138.
- WILSON, Rita (2012). «Parallel creations: Between self-translation and the translation of the self» en WILSON, Rita y Leah GERBER (eds.) (2012), *Creative Constraints: Translation and Authorship*, Clayton Vic Australia: Monash University Publishing, pp. 47-65.
- WILSON, Rita (2020). ««Pens that confound the label of citizenship»: Self-translations and literary identities» en *Modern Italy*, N°25(2), pp. 213-224.
- ZARO VERA, Juan Jesús y Francisco RUIZ NOGUERA (eds.) (2007). *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos literarios y audiovisuales*, Miguel Gómez Ediciones.

Recibido el 28 de enero de 2022
Aceptado el 17 de febrero de 2022
BIBLID [1132-8231 (2022): 45-68]